

a w blaknącym półczasie ambicji
chcieć i mieć łączyć się w jedno.
Tu ani kwiaty, ani ciało nie więdną.
Tu nigdy mnie nie opuścisz.
Tu poezja ocali świat.

Tłumaczenie wiersza „In the Walled Garden” z książki
Lindy Pastan QUEEN OF A RAINY COUNTRY, W.W.
Norton & Company, © 2006. Za zgodą Lindy Pastan i
Jean V. Naggar Literary Agency, Inc.

Paul Sohar

W górę i/albo w dół

Powiedziałas mi
że mam się wspinać
po długiej
wąskiej drabinie
ale zapomniałaś
powiedzieć
że po każdym
moim kroku
szczebel wysunie się
i polecą w dół
poza zasięg wzroku
a ja zapomniałem
zapytać cię dokąd
ta długa drabina
prowadzi. A teraz
odmawiam
następnego kroku
dopóki mi
tego nie powiesz
lub nim przywrócisz
wszystkie szczeble
pode mną.

Tłumaczenie wiersza „Up and/or down” z książki
Paula Sohara IN SUN'S SHADOW, Ragged Sky Press, ©
2020, za zgodą autora.

Na ziemi niczyjej

co z tymi co boją się ruszyć
zastygli na zawsze jak cień
za obojętnym dębem

stopklatka wracającego sennego koszmaru
mój bieg przez granicę
obraz brzemienisty w kule i koniec i koniec

co z krokami
zastygłymi w miejscu
nie wiedzącymi w którą biec stronę

co z ciałami
zastrzelonych na granicy tych co próbowali
uciec przed pisanym im losem

co z modlitwami
które zamieniają się w kamienie i atakują
ich własne zmęczone stopy

co z dębami
które nie doniosły na uciekiniera
chowającego się za nimi

i jak czują się teraz te dęby
co nie powiedziały gonionym
w którą uciekać stronę

dęby są obojętnymi strażnikami
one nie strzegą ani granicy
ani cienia schowanego za nimi

nie oglądaj się na granicę
którą przekroczyłeś żywy
może nadal cię ściga

Tłumaczenie wiersza „In No Man's Land” z książki
Paula Sohara IN SUN'S SHADOW, Ragged Sky Press, ©
2020, za zgodą autora.

Eliza Segiet

Śmiercionośni

Kiedy czas
zabierze barwę zielonolistnej naturze
– ona powróci.

Kiedy czas
tak mocno dotknie człowieka
– zostanie po nim pamięć.

Lecz kiedy
śmiercionośni ludzie
odbierają oddech,
oprócz wspomnień,
pozostają pytania

– Dlaczego?
– Po co?

– W imię jakiej wiary

Człowiek zabija Człowieka?

Droga spokoju

Te czasy
nie honorują mądrości starców.
Nie ma już świątłych,
którzy potrafili zaradzić
błędnym decyzjom.

W mroku
ciężko odnaleźć
drogę spokoju.

Wciąż jesteśmy w miejscu,
gdzie nie powinniśmy być.

Czy można karać ludzi za niewinność?

Nikt już nie odpowie.
Nawet cisza
jest złym doradcą.

Wiara

Widziałam śmierć.
Nie umierał człowiek,
lecz wiara w niego.

Widziałam upadek.
Wczoraj człowieka
– dzisiaj ludzi.

Żywioty
nie są naszym dziełem.

Tworzymy nienawiść,
– która zabija.

Pauza

Zapytana o pięciolinie życia,
nie potrafiła wyjaśnić.

To proste:
narodziny,
dzieciństwo,
młodość,
starość
i nieunikniona śmierć.

Bywa też inaczej,
nie można doliczyć do pięciu.

Okrutny czas
postawił pauzę przyszłości.

Przenikanie

Pomiędzy ludźmi przenikają
nierozpoznawalne cienie,
lecz kiedyś w świetle
przesną być tylko nimi.
Może okazać się,
że jesteśmy
częścią zmartwychwstałego świata.

Dawno temu oplakani
są pośród nas.

Batalia

Nawet na peryferiach życia
przetrwanie jest niewiadomą.
Pomimo wszystko,
w bezruchu i beznadziei
– zniewoleni
mają wolę przetrwania.

Nie tak
powinna wyglądać batalia o istnienie.

Nie stworzę nic więcej.
Nie potrafię!

Ukryty mam szansę
na nową noc
i mrok za dniami.